KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 3.10.2008
KOM(2008) 615 v konečnom znení

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o bezpečnosti civilného letectva

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o bezpečnosti civilného letectva

(predložené Komisiou)

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. ÚVOD

1. Komisia požiadala 25. februára 2004 Radu o splnomocnenie viesť rokovania s Kanadou o vzájomnom uznávaní zistení týkajúcich sa osvedčovania v oblasti bezpečnosti civilného letectva a environmentálnej kompatibility.

2. Rada udelila toto splnomocnenie 21. apríla 2004 a dala Komisii pokyn, aby uskutočnila tieto rokovania v súlade so súborom rokovacích smerníc a ustanovila osobitný výbor, aby jej v tejto úlohe pomáhal.

3. V splnomocnení, ktoré Komisia dostala, sa počítalo s dohodou o vzájomnom uznávaní zistení, ktorá by sa zameriavala najmä na dva aspekty:

   (a) aby sa výrobkom navrhnutým, vyrobeným, upraveným alebo opraveným na základe povinnej kontroly jednej strany dohody bez ťažkostí vydávali potrebné schválenia na účely ich registrácie alebo prevádzky v rámci povinnej kontroly druhej strany dohody;

   (b) aby údržbu lietadla, ktoré je registrované alebo je v prevádzke na základe povinnej kontroly jednej strany dohody, vykonávali organizácie v rámci povinnej kontroly druhej strany dohody.

4. Hlavné ciele rokovacích smerníc zahŕňali uľahčenie obchodu s tovarom a službami, na ktoré sa vzťahuje dohoda, obmedzenie duplicity hodnotení, testov a kontrol v čo najväčšej možnej miere na významné regulačné rozdiely a spoliehanie sa na certifikačný systém jednej strany dohody na účely overovania zhody s požiadavkami druhej strany dohody.

5. V rokovacích smerniciach sa stanovujú tieto prostriedky na dosiahnutie týchto cieľov:

   – postupne približovať požiadavky a normotvorné procesy oboch strán dohody;

   – udržiavať dôveru v certifikačné systémy obidvoch strán dohody budovanú na skúsenostiach získaných zo spolupráce medzi Kanadou a Združenými leteckými úradmi (JAA) s cieľom umožniť príslušným orgánom všetkých členských štátov splniť v mene kanadského príslušného orgánu, Transport Canada (TCCA), úlohy, ktoré musia splniť na účely implementácie nariadenia (ES) č. 216/2008, ktoré nahradilo spoločné pravidlá bezpečnosti letectva a ktorým bola zriadená Európska agentúra pre bezpečnosť letectva – nariadenie č. 1592/2002;

   – umožniť každej zo strán dohody, aby sa presvedčila, že orgány zapojené do regulačného procesu druhej strany dohody sú schopné vyhovujúcim spôsobom vykonávať posudzovanie zhody a regulačný dohľad podľa potreby na účely vydávania vlastných schválení;

   – posilniť spoluprácu stanovením pravidelných konzultácií medzi stranami dohody s cieľom zabezpečiť uspokojivé uplatňovanie dohody, najmä prostredníctvom

zavedenia vhodných mechanizmov spolupráce na vzájomné overovanie stálej spôsobilosti a schopnosti regulačných orgánov zapojených do implementácie dohody;

– vytvoriť systém nepretržitého monitorovania uplatňovania dohody, a najmä jej príloh, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou a umožniť, aby dohodu efektívne riadil spoločný výbor zložený zo zástupcov oboch strán dohody, poverených hľadaním a navrhovaním včasných riešení každého problému vyplývajúceho z implementácie dohody.

2. PROCES ROKOVANÍ

6. Rokovania s Kanadou sa zameriavali na to, ako umožniť vzájomné uznávanie schválení osvedčujúcich letovú spôsobilosť lietadla, v ňom nainštalovaných komponentov a zariadení, ako aj schválení s cieľom osvedčovať organizácie zapojené do ich návrhu, výroby a údržby. Tieto schválenia by vydávala jedna alebo druhá strana dohody pri uplatňovaní určitých postupov týkajúcich sa letovej spôsobilosti a údržby. Počas rokovaní sa obidve strany dohody rozhodli stanoviť podrobnosti týchto postupov v samostatných prílohách k dohode.

7. Znenie dohody a jej prílohy parafovali Komisia a Transport Canada v Bruseli 25. apríla 2007. Keďže kanadská strana bola v tom čase v procese reorganizovania svojich postupov interného auditu a systému kontroly dohľadu, Komisia a EASA požiadali kanadskú stranu, aby skôr ako obidve strany pristúpia k finalizácii svojich interných postupov smerujúcich k podpísaniu dohody, Spoločenstvu prostredníctvom dialógu budujúceho dôveru preukázala účinnosť nového procesu najmä v oblasti údržby a dohľadu nad organizáciami údržby.

8. V rámci budovania dôvery sa konalo viacero stretnutí medzi EASA a TCCA s cieľom pripraviť usmernenie v oblasti údržby, ako aj s tým súvisiace činnosti v oblasti technického hodnotenia medzi oboma technickými zástupcami. Spoločenstvo a Kanada už nadobudli skúsenosti a získali dôveru v kanadský systém prostredníctvom bezproblémovej a účinnej spolupráce v rámci JAA na základe pracovného dojednania. Z toho dôvodu bolo potrebné pochopiť a posúdiť, do akej miery by zmeny, ktoré plánuje Transport Canada, ovplyvnili jeho súčasný systém riadenia bezpečnosti a uplatňovanie dohody a presnejšie vzájomnú dôveru medzi oboma stranami dohody.

9. Zmeny v postupoch interného auditu a systéme kontroly dohľadu Transport Canada by sa uskutočnili v dvoch fázach:

– Prvá fáza spočívala v analýze bezpečnostnej situácie podnikov, ktoré podliehajú regulačnej kontrole Transport Canada založenej na hodnotení rizík a kapacitných potrieb orgánu na správnu implementáciu a presadzovanie svojich regulačných požiadaviek bez toho, aby boli dotknuté zavedené postupy dohľadu.

– V druhej fáze by sa tam, kde je to vhodné, mali zaviesť zmeny, pričom by sa vychádzalo zo skúseností a výsledkov hodnotenia rizík, ktoré sa vykonalo v prvej fáze.

10. Vzhľadom na to, že plánované zmeny by potenciálne mohli ovplyvniť údržbu a vykonávanie dohľadu kanadskými orgánmi nad organizáciami údržby so sídlom v Kanade, nový prístup TCCA k dohľadu nad podnikmi (na základe hodnotenia rizík a systémov manažmentu bezpečnosti) bol viackrát prezentovaný Európskej agentúre pre bezpečnosť letectva (EASA), v Kolíne 23. a 24. apríla 2007 a v Prahe 6. júna 2007. Tieto prezentácie ukázali, že zmeny v prvej fáze zjavne priniesli pozitívne výsledky, keďže orgánu po vyhodnotení rizík súvisiacich s podnikmi, ktoré podliehajú jeho regulačnej kontrole, umožnili efektívnejšie prideľovať svoje zdroje, a teda intervenovať cielene. Po týchto prezentáciách štandardizačná skupina EASA navštívila (17. až 22. septembra 2007) Ottawu. Počas tejto návštevy, popri rôznych objasneniach týkajúcich sa vykonávania dohľadu, ktoré poskytol TCCA, EASA vykonala kontrolu (MIST, maintenance international standardisation, medzinárodná štandardizácia údržby), aby názorne predviedla nový prístup TCCA. Vzhľadom na to, že periodicita kontrol zachovania letovej spôsobilosti a údržby sa v prvej fáze nezmenila, návšteva potvrdila pozitívne výsledky zmien v kanadskom systéme.

11. Prvá fáza ešte stále prebieha. Počas rôznych stretnutí medzi EASA a Transport Canada agentúra mohla vyjadriť svoje celkové presvedčenie, že systém implementovaný TCCA Kanada zaručuje bezpečnosť v rovnakej miere ako systém Spoločenstva. V záujme toho, aby EASA a TCCA mohli plánovať a lepšie riadiť zmeny v spôsobe vykonávania kontrol organizácií údržby, ktoré sa môžu zaviesť v druhej fáze, budú využívať spoločný odvetvový výbor pre údržbu, ktorý sa zriadi dohodou na zachovanie dôvery v systém dohľadu každej zo strán dohody.

3. PRÁVNY ZÁKLAD DOHODY

12. Podľa judikatúry Súdneho dvora odstránenie technických prekážok obchodu patrí do rozsahu pôsobnosti spoločnej obchodnej politiky, ako je uvedené v článku 133 ods. 1 Zmluvy o ES a teda do výhradnej právomoci Spoločenstva[1].

13. Okrem toho, nadobudnutím účinnosti nariadenia (ES) č. 1592/2002 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (EASA), ktoré bolo nahradené nariadením (ES) č. 216/2008[2], v septembri 2002 Spoločenstvo dosiahlo vnútornú harmonizáciu v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, to znamená: počiatočná letová spôsobilosť a zachovanie letovej spôsobilosti (vrátane údržby) a environmentálna kompatibilita výrobkov leteckej techniky. Toto nariadenie bolo doplnené súborom vykonávacích opatrení (nariadenia Komisie č. 1702/2003 a č. 2042/2003), ktorými sa stanovujú požiadavky a postupy, ktoré majú dodržiavať uchádzači, držitelia osvedčení a orgány s cieľom zabezpečiť, aby sa vždy dodržiavali základné požiadavky a ciele základného

---

[1] Stanovisko 1/94, WTO (Svetová obchodná organizácia), [1994] Zb. I-5267, bod 33 v súlade s touto judikatúrou, dohody o vzájomnom uznávaní výrobkov sa vo všeobecnosti uzatvárajú na základe článku 133 Zmluvy o ES. Pozri napr. rozhodnutie Rady 1999/78/ES z 22. júna 1998 o uzatvorení Dohody o vzájomnom uznávaní medzi Európskym spoločenstvom a Spojenými štátmi americkými, Ú. v. ES L 31, 4.2.1999.

[2] Nariadenie (ES) č. 216/2008 z 20. februára 2008 o spoločných pravidlách v oblasti civilného letectva a o zriadení Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva, ktorým sa zrušuje smernica Rady 91/670/EHS, nariadenie (ES) č. 1592/2002 a smernica 2004/36/ES, Ú. v. EÚ L 79, 19.3.2008, s.1.

nariadenia. Navrhovaná dohoda má vplyv na právne predpisy Spoločenstva v zmysle judikatúry ERTA.

14. Podľa názoru Komisie má Spoločenstvo výlučnú právomoc uzatvoriť dohodu na základe článkov 133 ods. 4 a 80 ods. 2 Zmluvy o ES.

4. ČLENENIE DOHODY

15. Prerokúvaná dohoda ako celok odráža členenie „klasickej“ dohody v oblasti bezpečnosti letectva „BASA“, ako sa nazývajú existujúce bilaterálne dohody o bezpečnosti letectva medzi členskými štátmi a Kanadou. Tak ako v prípade dohôd BASA, dohoda je založená na vzájomnej dôvere v systémy druhej strany dohody a na porovnaní regulačných rozdielov. Z toho dôvodu stanovuje povinnosti a metódy spolupráce medzi vyvážajúcim a dovážajúcim orgánom tak, aby dovážajúci orgán mohol vydať svoje vlastné osvedčenie pre výrobok, časť alebo zariadenie leteckej techniky bez opakovania všetkých posudzovaní vykonaných vyvážajúcim orgánom, ako aj postupy riešenia sporov v prípade zmeny a doplnenia dohody.

16. Prostriedky, ako to uskutočňovať, to znamená, ako spolupracovať a vzájomne uznávať zistenia týkajúce sa osvedčovania v oblasti letovej spôsobilosti a údržby (metódy, rozsah pôsobnosti z hľadiska výrobkov alebo služieb, regulačné rozdiely nazývané tiež v ich žargóne „osobitné podmienky“) sú stanovené v prílohách k dohode.

17. Návrh dohody sa odlišuje od existujúcich dohôd BASA medzi členskými štátmi a tretími krajinami vrátane Kanady. V prípade existujúcich dohôd BASA sa to, čo sa uvádza v prílohách, zvyčajne vkladá do osobitných dohôd na úrovni úradu pre civilné letectvo, ktoré nemajú záväzný charakter zmluvy. Tieto dohody sa zvyčajne nazývajú „MIP“ (Maintenance Implementation Procedures, postupy na vykonávanie údržby) a „IPA“ (Implementing Procedures for Airworthiness, vykonávacie postupy pre letovú spôsobilosť). Ustanovenia BASA môžu v praxi nadobudnúť účinnosť až po podpísaní IPA a/alebo MIP, pretože v týchto dokumentoch sa definuje, ako dosiahnuť ciele stanovené v dohode BASA. Od začiatku rokovaní sa obidve strany dohody dohodli, že osobitné postupy, ktoré obom stranám dohody umožnia vzájomne uznávať zistenia týkajúce sa osvedčovania v dvoch oblastiach – osvedčovaní konštrukcie a výroby a schvaľovaní organizácií údržby – budú stanovené v prílohách, ktoré budú rovnako záväzné pre obidve strany dohody a stanú sa neoddeliteľnou súčasťou dohody.

18. Návrh dohody umožňuje stranám dohody zvážiť, ako lepšie uplatňovať dohodu a prostredníctvom spoločného výboru vydať odporúčania na vykonanie zmien vrátane doplnenia nových príloh k dohode. Ponecháva stranám dohody voľnosť výberu v tom, ako dohodu a jej prílohy zmeniť podľa toho istého postupu na vykonávanie zmien a doplnení, ktorý sa končí posledným oznámením jednej strany dohody druhej, že jej vlastné postupy týkajúce sa nadobudnutia platnosti dohodnutej zmeny a doplnenia sa dokončili. Najmä tam, kde predmetom zmeny sú zmeny a doplnenia existujúcich príloh alebo doplnenie nových, strany dohody sa môžu dohodnúť, že dohodu pozmenia len výmenou diplomatických nót medzi stranami dohody.

19. Okrem toho je návrh dohody pre Spoločenstvo zjavne výhodný vzhľadom na to, že stanoví vzájomné uznávanie zistení týkajúcich sa osvedčovania vo všetkých oblastiach letovej spôsobilosti pre všetky členské štáty. Je potrebné si uvedomiť, že v súčasnosti má bilaterálnu dohodu s Kanadou týkajúcu sa osvedčovania výrobkov len 6 členských štátov. K dnešnému dňu Transport Canada uznal aj rozhodnutia európskych správnych orgánov, že budú vydávať svoje vlastné schválenia, najmä ak sa prijali pod záštitou JAA. JAA reciprocne vykonala audit kanadského systému a s kanadskými správnymi orgánmi sa dohodla na uzavretí „subdodávateľských zmlúv“, pričom sa presne stanovili procesy, ktorými sa treba riadiť, aby JAA mohla odporučiť uznanie svojich zistení členskými orgánmi JAA. Ten istý prístup sa uprednostňuje pri schvaľovaní organizácií údržby, kde existuje len 6 formálnych dohôd. Aj v tejto oblasti bola uzatvorená „subdodávateľská“ zmluva medzi Transport Canada a JAA, ktorá umožňuje, aby jej členské orgány uznali kanadské opravárenské stanice (organizácie údržby), ktoré sú pod dohľadom kanadských správnych orgánov. V súčasnosti neexistujú žiadne zmluvy týkajúce sa environmentálneho osvedčovania výrobkov leteckej techniky.

5. OBSAH DOHODY

5.1. Jednoznačne vymedzené práva a povinnosti obidvoch strán dohody

20. V dohode sa nenavrhuje odchýliť sa od toho, čo je prípustné v uplatniteľných právnych prepisoch jednej alebo druhej strany dohody. Uplatniteľným právnym predpisom pre Európske spoločenstvo je nariadenie (ES) č. 216/2008, ktorým sa nahradilo nariadenie (ES) č. 1592/2002 a jeho vykonávacie opatrenia vrátane akýchkoľvek jeho zmien.

21. Systém Spoločenstva sa v plnom rozsahu odráža v texte návrhu, v ktorom sa zreteľne vymedzujú úlohy so zreteľom na osvedčovanie výrobkov a komponentov leteckej techniky a so zreteľom na organizácie zapojené do návrhu a výroby takýchto výrobkov a komponentov.

22. Pokiaľ ide o údržbu, vychádzajúc z dobrých skúseností v bilaterálnych vzťahoch medzi Kanadou a JAA, kanadská strana navrhla, aby sa išlo nad rámec oblasti pôsobnosti článku 12 ods. 1 nariadenia (ES) č. 216/2008, v ktorom sa, podobne ako v ekvivalentnom zrušenom článku 9 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1592/2002 predpokladá, že EASA alebo orgány členských štátov môžu v rámci medzinárodnej dohody vydávať osvedčenia na základe osvedčení, ktoré vydali orgány tretej krajiny. Kanadské orgány aj navrhli, že budú vydávať v mene EASA schválenia organizácií údržby so sídlom v Kanade, ktoré vykonávajú údržbu lietadiel a častí navrhnutých v Európskom spoločenstve, bez toho, aby agentúra musela vydávať svoje vlastné osvedčenia/schválenia na základe osvedčení/schválení, ktoré vydal Transport Canada. Tento návrh ukázal, že kanadská strana je ochotná dosiahnuť úplné vzájomné uznávanie v oblasti údržby.

23. Komisia sa nazdáva, že ustanovenia článku 12 ods. 1 nariadenia (ES) č. 216/2008 Spoločenstvu nebránia uzatvoriť medzinárodnú dohodu, v rámci ktorej osvedčenia vydané príslušným orgánom tretej krajiny sú automaticky platné v Spoločenstve.

Majúc uvedené na zreteli, dohoda stanovuje v oblasti údržby toto:

– Strany dohody sa dohodli, že na účely postupu údržby je súlad s uplatniteľnou legislatívou týkajúcou sa údržby jednej strany dohody a regulačnými požiadavkami uvedenými v jej dodatku B1 rovnocenný so súladom s uplatniteľnou legislatívou druhej strany dohody.

– Strany dohody sa dohodli, že na účely postupu údržby prax a postupy osvedčovania príslušných orgánov každej zo strán dohody poskytujú rovnocenný dôkaz o splnení vyššie uvedených požiadaviek.

– Strany dohody sa dohodli, že na účely postupu údržby príslušné normy strán dohody týkajúce sa udeľovania licencií personálu údržby sa považujú za rovnocenné.

5.2. Jednoznačné prostriedky na dosiahnutie cieľov mandátu

24. V návrhu sa stanovuje, že každá zo strán dohody uznáva zistenia o zhode, ktoré sú výsledkom osobitných postupov druhej strany dohody, ak sú vykonané v súlade s ustanoveniami príloh – článok 3 ods. 1.

25. V návrhu sa uznáva právo regulačného orgánu jednej aj druhej strany vydávať osvedčenia o zhode so systémom druhej strany dohody v mene tejto druhej strany dohody – článok 3 ods. 1.

26. Návrh dohody vhodným mechanizmom zabezpečuje zachovanie vzájomnej dôvery – stanovuje zavedenie systému nepretržitej spolupráce a konzultácií prostredníctvom posilnenej spolupráce v rámci auditov, kontrol, včasných oznámení a konzultácií vo všetkom, čo patrí do rozsahu pôsobnosti navrhnutej dohody – článok 8 o vzájomnej spolupráci, pomoci a transparentnosti.

5.3. Pravidelné konzultácie a rýchle riešenie sporov

27. Navrhovaná dohoda sa má bez problémov každodenne uplatňovať, aby sa čo najrýchlejšie vyriešili technické problémy vyplývajúce z jej implementácie. Na tento účel sa vytvorí spoločný výbor strán dohody, ako aj podvýbory – spoločný odvetvový výbor pre osvedčovanie a spoločný odvetvový výbor pre údržbu – ktoré sa zodpovedajú spoločnému výboru strán dohody a monitorujú uplatňovanie príloh. Spoločný výbor ako aj podvýbory majú konzultačné a sprostredkovateľské funkcie, aby sa vytvorením fóra pre riešenie rozporov medzi stranami dohody zabezpečilo bezproblémové uplatňovanie dohody – článok 9 (spoločný výbor), ako aj bod 2.2 prílohy 1 týkajúcej sa osvedčovania a bod 4.2 prílohy 2 týkajúcej sa údržby.

28. Spoločný výbor je poverený, aby rokoval a odporučil stranám dohody zmeny a doplnenia dohody a jej príloh a vypracovaním pracovných postupov ohľadom regulačnej spolupráce a transparentnosti v súvislosti so všetkými činnosťami, ktoré nevykonávajú podvýbory. Rokovania v oblastiach, na ktoré sa spomínané dve prílohy nevzťahujú, ale na ktoré sa vzťahuje legislatíva Spoločenstva (napr. prevádzka lietadiel, licencie alebo syntetické výcvikové zariadenia), možno viesť konštruktívne, aby sa pripravili podmienky pre prípadné budúce zmeny dohody.

29. O konzultácie možno požiadať kedykoľvek – článok 15. Napriek tomu by strany dohody mali urobiť všetko pre to, aby sa pokúsili vyriešiť technické problémy na čo najnižšej možnej úrovni skôr, ako prerastú do „sporov“.

5.4. Zachovať vysoký stupeň vzájomnej dôvery v systém oboch strán dohody

30. S cieľom zachovať vysoký stupeň dôvery v systém osvedčovania počiatočnej a pretrvávajúcej letovej spôsobilosti každej zo strán Spoločenstvo a Kanada preberajú určité povinnosti:

- oznámiť druhej strane dohody identitu „príslušného orgánu“; v prípade Spoločenstva to zahŕňa oznámenie kanadskej strane, že v národnom leteckom úrade bol úspešne vykonaný audit (agentúrou EASA) a že podľa tohto auditu spomínaný úrad vo všetkom vyhovuje legislatíve Spoločenstva, že je oboznámený s požiadavkami kanadskej legislatívy v príslušných oblastiach a že je spôsobilý plniť povinnosti súvisiace s osvedčovaním a údržbou, ktoré vyplývajú z príloh – článok 5 ods. 2 a ods. 3;

- vykonávaním pravidelných auditov zabezpečiť, aby si národné letecké úrady, ktoré boli druhej strane dohody oznámené ako „príslušné orgány“, zachovali spôsobilosť plniť svoje povinnosti vyplývajúce z dohody a jej príloh – článok 5 ods. 5;

- spolupracovať v oblasti zabezpečovania kvality a vzájomne si umožniť účasť na štandardizačných kontrolách a hodnoteniach zhody vykonávaných druhou stranou (orgány a podniky) – článok 5 ods. 6 a článok 8 ods. 5;

- vymieňať si údaje o bezpečnosti – dostupné informácie o nehodách, incidentoch alebo udalostiach – článok 8 ods. 4 a zabezpečiť primeranú dôvernosť pri výmene informácií – článok 11;

- navzájom sa informovať o všetkých uplatniteľných požiadavkách a navzájom už v počiatočnej fáze konzultovať o regulačných a organizačných zmenách – článok 8.

31. V tejto oblasti spočíva aj rozdiel medzi touto dohodou a dohodou medzi ES a Spojenými štátmi americkými o spolupráci v regulácii bezpečnosti civilného letectva: Kanada nepodmienila podpísanie a uzatvorenie dohody uskutočnením procesu budovania dôvery, v rámci ktorého by sama (alebo spoločne) vykonala kontrolu EASA alebo národných leteckých úradov. Na rozdiel od toho Spojené štáty americké trvali na a) vykonaní kontroly EASA a národných leteckých úradov na účel ich zaradenia medzi uznané príslušné orgány na účel obidvoch príloh týkajúcich sa osvedčovania a údržby; b) „tieňových certifikačných projektoch“, v rámci ktorých úrad FAA (Federal Aviation Administration) Spojených štátov amerických sledoval viacero certifikačných projektov typového osvedčovania a dodatočných typových osvedčení, ktoré vykonala EASA, aby sa ešte pred podpísaním a uzavretím dohody oboznámil s postupmi, ktoré agentúra uplatňuje.

5.5. Prísne ochranné opatrenia

32. Text návrhu dohody je zostavený tak, aby poskytol stranám dohody potrebnú pružnosť, aby mohli okamžite reagovať na problémy bezpečnosti alebo zaviesť vyššiu úroveň ochrany, ktorú považujú za potrebnú z hľadiska bezpečnosti – článok 6. S cieľom umožniť, aby obidve strany riešili takéto situácie bez ohrozenia platnosti dohody, stanovujú sa osobitné postupy.

33. Ak by však strany dohody neboli schopné uspokojivým spôsobom napraviť konkrétnu situáciu, v texte návrhu dohody sa, po prvé, stanovuje možnosť pozastaviť uznávanie zistení spochybneného príslušného orgánu – článok 10 a, po druhé, prostriedky a postupy, ktoré sa majú dodržiavať v prípade ukončenia platnosti časti dohody alebo dohody v celom jej rozsahu – článok 16 ods. 2.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o bezpečnosti civilného letectva

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä jej článok 80 ods. 2 a článok 133 ods. 4, v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie[3],

keďže:

(1) Komisia rokovala v mene Spoločenstva o dohode o bezpečnosti civilného letectva s Kanadou v súlade s rozhodnutím Rady, ktorým sa Komisii povoľuje začať rokovania.[4]

(2) Dohoda, o ktorej rokovala Komisia, by sa mala podpísať s výhradou jej možného uzavretia v neskoršom termíne.

(3) Členské štáty by mali prijať potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, že sa ich bilaterálne dohody s Kanadou týkajúce sa toho istého predmetu úpravy ukončia dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje podpísanie dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o bezpečnosti civilného letectva (ďalej len „dohoda“) s výhradou rozhodnutia Rady týkajúceho sa uzavretia dohody. Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Predseda Rady sa týmto poveruje, aby určil osobu (osoby) oprávnenú (oprávnené) podpísať dohodu v mene Spoločenstva, s výhradou jej uzavretia.

---

[3] Ú. v. EÚ C , , s. .

[4] SEK(2004) 213 v konečnom znení z 25.2.2004.

V Bruseli

Za Radu
predseda

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o bezpečnosti civilného letectva

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä jej článok 80 ods. 2 a článok 133 ods. 4, v spojení s prvou vetou prvého pododseku článku 300 ods. 2, prvým pododsekom článku 300 ods. 3 a článkom 300 ods. 4,

so zreteľom na návrh Komisie[5],

keďže:

(1) Komisia rokovala v mene Spoločenstva o dohode o bezpečnosti civilného letectva s Kanadou v súlade s rozhodnutím Rady, ktorým sa Komisii povoľuje začať rokovania.

(2) Dohoda bola podpísaná v mene Spoločenstva s výhradou jej možného uzavretia v neskoršom termíne v súlade s rozhodnutím …/…/ES Rady zo dňa….

(3) Dohoda by sa mala schváliť.

(4) Je potrebné stanoviť procedurálny postup pre účasť Spoločenstva v spoločných orgánoch zriadených dohodou a pre prijatie určitých rozhodnutí týkajúcich sa najmä zmeny a doplnenia dohody a jej príloh, pridania nových príloh, ukončenia platnosti jednotlivých príloh, konzultácií, riešenia sporov a prijatia ochranných opatrení.

(5) Členské štáty by mali prijať potrebné opatrenia na zabezpečenie toho, že sa ich bilaterálne dohody s Kanadou týkajúce sa toho istého predmetu úpravy ukončia dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

(1) V mene Spoločenstva sa schvaľuje Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a Kanadou o bezpečnosti civilného letectva.

(2) Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

[5] Ú. v. EÚ C , , s. .

(3) Predseda Rady sa poveruje, aby určil osobu oprávnenú vydať oznámenie stanovené v článku 16 ods. 1 dohody.

Článok 2

(1) Spoločenstvo v spoločnom výbore strán dohody zriadenom v článku 9 dohody zastupuje Európska komisia, ktorej pomáha Európska agentúra pre bezpečnosť letectva a ktorú sprevádzajú letecké úrady ako zástupcovia členských štátov.

(2) Spoločenstvo v spoločnom odvetvovom výbore pre osvedčovanie uvedenom v odseku 2 prílohy A k dohode a v spoločnom odvetvovom výbore pre údržbu uvedenom v odseku 4 prílohy B k dohode zastupuje Európska agentúra pre bezpečnosť letectva, ktorej pomáhajú letecké úrady, ktorých sa priamo týka program každého stretnutia.

Článok 3

(1) Komisia po konzultácii s osobitným výborom ustanoveným Radou určí stanovisko, ktoré má prijať Spoločenstvo v spoločnom výbore strán dohody, pokiaľ ide o tieto záležitosti:

– prijatie alebo zmena a doplnenie interných riadiacich postupov spoločného výboru strán dohody podľa článku 9 ods. 3 dohody.

(2) Komisia po konzultácii s osobitným výborom uvedeným v odseku 1 môže prijať tieto opatrenia:

– prijať ochranné opatrenia v súlade s článkom 6 dohody,

– požiadať o konzultácie v súlade s článkom 15 dohody,

– pozastaviť uznávanie zistení a zrušiť takéto pozastavenie v súlade s článkom 10 dohody.

(3) Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodne o návrhu Komisie, pokiaľ ide o tieto záležitosti:

– prijatie ďalších príloh v súlade s článkom 16 ods. 5 dohody,

– akékoľvek iné zmeny a doplnenia dohody, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti odseku 1,

– ukončenie platnosti jednotlivých príloh v súlade s článkom 16 ods. 3 dohody.

V Bruseli

Za Radu
predseda

PRÍLOHA

DOHODA

O BEZPEČNOSTI CIVILNÉHO LETECTVA
MEDZI
EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A KANADOU

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO a KANADA, ďalej spoločne len „strany dohody“,

DOMNIEVAJÚC SA, že každá zo strán dohody sa na základe dlhodobého uplatňovania výmeny technických informácií a bilaterálnych dohôd medzi členmi Európskeho spoločenstva (ES) a Kanadou presvedčila, že normy a systémy druhej strany dohody týkajúce sa letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania alebo uznávania výrobkov civilnej leteckej techniky sú dostatočne rovnocenné s jej vlastnými, aby bolo možné uzatvoriť dohodu;

UZNÁVAJÚC vznikajúci trend smerujúci k nadnárodnej konštrukcii, výrobe a vzájomnej výmene výrobkov civilnej leteckej techniky;

ŽELAJÚC SI zvýšiť bezpečnosť civilného letectva a environmentálnej kvality a kompatibility a uľahčiť výmenu výrobkov civilnej leteckej techniky;

ŽELAJÚC SI posilniť spoluprácu a zvýšiť efektívnosť vo veciach týkajúcich sa bezpečnosti civilného letectva;

DOMNIEVAJÚC SA, že ich spolupráca môže pozitívne prispieť k podnieteniu rozsiahlejšej medzinárodnej harmonizácie noriem a procesov;

MAJÚC NA ZRETELI možné zníženie ekonomického zaťaženia leteckého priemyslu a prevádzkovateľov zbytočnými technickými kontrolami, hodnoteniami a testovaním;

UZNÁVAJÚC vzájomnú výhodnosť zdokonalených postupov vzájomného uznávania schválení a testovania, pokiaľ ide o letovú spôsobilosť, ochranu životného prostredia, zariadení na údržbu lietadiel a zachovanie letovej spôsobilosti;

UZNÁVAJÚC, že takéto vzájomné uznávanie musí zabezpečiť zhodu s uplatniteľnými technickými predpismi alebo normami na rovnakej úrovni, ako ju zabezpečujú vlastné postupy strany dohody;

UZNÁVAJÚC, že takéto vzájomné uznávanie si tiež vyžaduje, aby každá zo strán dohody mala dôveru v to, že druhá strana dohody bude naďalej spoľahlivo vykonávať hodnotenie zhody;

UZNÁVAJÚC príslušné záväzky strán dohody v rámci bilaterálnych, regionálnych a multilaterálnych dohôd týkajúcich sa bezpečnosti civilného letectva a environmentálnej kompatibility:

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Ciele

Ciele tejto dohody sú:

(a) V súlade s platnou legislatívou každej zo strán dohody stanoviť zásady a opatrenia umožňujúce vzájomné uznávanie schválení, ktoré vydávajú príslušné orgány jednej a druhej strany dohody v oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, ako sa podrobne uvádza v článku 4.

(b) Umožniť stranám dohody, aby sa prispôsobili vznikajúcemu trendu smerujúcemu k nadnárodnej konštrukcii, výrobe, údržbe a vzájomnej výmene výrobkov civilnej leteckej techniky, ktorý sa týka spoločných záujmov strán dohody súvisiacich s bezpečnosťou civilného letectva a environmentálnou kvalitou.

(c) Podporovať spoluprácu, aby sa ciele bezpečnosti a environmentálnej kvality vždy dosiahli.

(d) Podporovať a uľahčovať ďalšiu výmenu výrobkov civilnej leteckej techniky a služieb.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na túto dohodu sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

(a) „schválenie letovej spôsobilosti“ znamená zistenie, že konštrukcia alebo zmena konštrukcie výrobku civilnej leteckej techniky spĺňa normy stanovené uplatniteľnou legislatívou platnou v každej zo strán dohody alebo že príslušný výrobok je v súlade s konštrukciou, o ktorej sa zistilo, že spĺňa tieto normy a je v stave, ktorý zodpovedá bezpečnej prevádzke,

(b) „výrobok civilnej leteckej techniky“ znamená každé civilné lietadlo, motor lietadla alebo vrtuľu lietadla alebo podcelok, zariadenie, časť alebo komponent, ktoré v ňom majú byť nainštalované,

(c) „príslušný orgán“ znamená vládnu agentúru alebo vládny subjekt, ktorý strana dohody na účely tejto dohody určí ako príslušný orgán a ktorý vykonáva zákonné právo hodnotiť zhodu, monitorovať a kontrolovať používanie alebo predaj výrobkov civilnej leteckej techniky alebo služieb v rámci jurisdikcie strany dohody a ktorý môže prijať opatrenia vykonateľnosti, aby sa zabezpečilo, že takéto výrobky alebo služby, ktoré sa uvádzajú na trh v rámci jurisdikcie tejto strany dohody, spĺňajú uplatniteľné zákonné požiadavky,

(d) „prevádzkové požiadavky na konštrukciu“ znamená prevádzkové alebo environmentálne požiadavky, ktoré sa týkajú buď podcelkov výrobku alebo údajov o konštrukcii, ktoré súvisia s prevádzkou alebo údržbou výrobku a vďaka ktorým je spôsobilý na určitý druh prevádzky,

(e) „environmentálne schválenie“ znamená zistenie, že výrobok civilnej leteckej techniky spĺňa normy ustanovené uplatniteľnou legislatívou, ktorá platí v každej zo strán dohody, pokiaľ ide o hluk a/alebo emisie výfukových plynov,

(f) „údržba“ znamená vykonanie kontroly, generálnej revízie, opravy, zakonzervovania a výmeny častí, zariadení alebo komponentov okrem predletovej kontroly výrobku civilnej leteckej techniky, ktorá má zabezpečiť zachovanie letovej spôsobilosti tohto výrobku, a zahŕňa zakomponované úpravy; nezahŕňa však návrh opráv a úprav,

(g) „monitorovanie“ znamená pravidelný dohľad vykonávaný príslušným orgánom s cieľom stanoviť nepretržitú zhodu s príslušnými platnými normami,

(h) „technický zástupca“ znamená v prípade Kanady kanadskú organizáciu zodpovednú za civilné letectvo a v prípade Európskeho spoločenstva Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva (EASA).

Článok 3

Všeobecné povinnosti

1. Ako sa uvádza v prílohách k tejto dohode, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť, každá zo strán dohody akceptuje alebo uznáva výsledky špecifikovaných postupov, ktoré sa používajú pri hodnotení zhody so špecifikovanými zákonnými, regulačnými a správnymi opatreniami príslušnej strany dohody, ktoré predložili príslušné orgány druhej strany dohody s tým, že postupy na hodnotenie zhody, ktoré sa uplatnili, zabezpečujú k spokojnosti prijímajúcej strany dohody zhodu s uplatniteľnými zákonnými, regulačnými a správnymi opatreniami príslušnej strany dohody na rovnakej úrovni ako postupy prijímajúcej strany dohody.

2. Odsek 1 tohto článku sa uplatňuje až po vykonaní prechodných opatrení, ktoré sú prípadne uvedené v prílohách k tejto dohode.

3. Túto dohodu nemožno vykladať tak, že zahŕňa vzájomné uznávanie noriem alebo technických predpisov strán dohody, a pokiaľ sa v tejto dohode neuvedie inak, dohoda nezahŕňa vzájomné uznávanie rovnocennosti noriem alebo technických predpisov.

4. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že obmedzuje právomoc strany dohody stanoviť prostredníctvom svojich zákonných, regulačných a správnych opatrení úroveň ochrany, akú považuje za primeranú z hľadiska bezpečnosti, z hľadiska životného prostredia a z iného hľadiska, so zreteľom na riziká patriace pod rozsah pôsobnosti uplatniteľnej prílohy k tejto dohode.

5. Zistenia splnomocnených osôb alebo schválených organizácií, ktorým uplatniteľná legislatíva ktorejkoľvek zo strán dohody umožňuje vykonať rovnaké zistenia ako príslušný orgán, majú na účely tejto dohody rovnakú platnosť ako zistenia príslušného orgánu. Subjekt jednej strany dohody, ktorý zodpovedá za implementáciu tejto dohody, ako sa vymedzuje v článku 7, môže príležitostne, a po predchádzajúcom oznámení svojmu náprotivku z druhej strany dohody, komunikovať priamo so splnomocnenou osobou alebo schválenou organizáciou tejto druhej strany dohody.

Článok 4

Rozsah pôsobnosti

1. Táto dohoda sa vzťahuje na:

   (a) schvaľovanie letovej spôsobilosti a monitorovanie výrobkov civilnej leteckej techniky;

   (b) zachovanie letovej spôsobilosti lietadiel v prevádzke;

   (c) schvaľovanie a monitorovanie výroby a výrobných zariadení;

   (d) schvaľovanie a monitorovanie zariadení údržby;

   (e) environmentálne schvaľovanie a environmentálne testovanie výrobkov civilnej leteckej techniky a

   (f) s tým súvisiace činnosti v rámci spolupráce.

2. Keď sa právomoc Európskeho spoločenstva vykonáva v súvislosti s leteckou prevádzkou, udeľovaním licencií letovým posádkam a schvaľovaním syntetických výcvikových zariadení, strany dohody sa môžu dohodnúť na ďalších prílohách vrátane prechodných opatrení špecifických pre každú oblasť v súlade s postupom uvedeným článku 16.

Článok 5

Príslušné orgány

1. Keď je určitý subjekt spôsobilý podľa legislatívy jednej zo strán dohody, druhá strana dohody ho uzná ako príslušný orgán po tom, ako jeho strana dohody u neho vykoná audit, aby zistila, či:

   (a) vo všetkom spĺňa legislatívu príslušnej strany dohody,

   (b) je oboznámený s požiadavkami druhej strany dohody týkajúcimi sa typu a rozsahu osvedčovania, o ktoré požiadal a

   (c) je spôsobilý plniť povinnosti obsiahnuté v prílohách.

2. Strana dohody oznámi druhej strane dohody identitu príslušného orgánu po tom, čo úspešne vykoná audit. Druhá strana dohody môže spochybniť technickú spôsobilosť príslušného orgánu a tvrdenie, že vo všetkom spĺňa legislatívu príslušnej strany dohody v súlade s odsekom 6 tohto článku.

3. O subjektoch uvedených v dodatkoch 1 a 2 platí, že na účely implementácie prílohy A, resp. prílohy B ku dňu nadobudnutia platnosti tejto dohody spĺňajú ustanovenia odseku 1 tohto článku.

4. Strany dohody zabezpečia, že ich príslušné orgány sú a zostanú spôsobilé riadne hodnotiť zhodu výrobkov alebo organizácií, podľa toho, čo platí, a ako sa uvádza v prílohách k tejto dohode. Strany dohody v tomto zmysle zabezpečia, aby sa u ich príslušných orgánov vykonávali pravidelné audity alebo hodnotenia.

5. Strany dohody spolu konzultujú v rozsahu, v akom to bude potrebné, aby sa zachovala dôvera v postupy hodnotenia zhody. Tieto konzultácie môžu zahŕňať účasť zástupcov jednej strany dohody na pravidelných auditoch týkajúcich sa hodnotenia zhody alebo iného hodnotenia, ktoré vykonávajú príslušné orgány druhej strany dohody.

6. V prípade, že strana dohody spochybňuje technickú spôsobilosť alebo dodržiavanie zhody príslušného orgánu, druhej strane dohody písomne oznámi svoje námietky týkajúce sa technickej spôsobilosti alebo dodržiavania zhody príslušného orgánu, ako aj svoj úmysel pozastaviť uznávanie zistení príslušného orgánu. Takáto námietka sa musí vykonávať objektívne a odôvodnene.

7. Všetky námietky, ktoré sa oznámia v súlade s odsekom 6 tohto článku, prerokuje spoločný výbor zriadený podľa článku 9, ktorý môže rozhodnúť o pozastavení uznávania zistení príslušného orgánu alebo o nutnosti overiť jeho technickú spôsobilosť. Takéto overenie za bežných okolností a v primeranom čase vykoná strana dohody, pod ktorej jurisdikciu patrí príslušný orgán, ale môžu ho spoločne vykonať obe strany dohody, ak sa tak rozhodnú.

8. Ak spoločný výbor nedokáže o námietke oznámenej v súlade s odsekom 6 tohto článku rozhodnúť do 30 dní odo dňa jej oznámenia, strana dohody, ktorá námietku podala, môže pozastaviť uznávanie zistení príslušného orgánu, uzná však zistenia, ktoré tento príslušný orgán vykonal predo dňom oznámenia. Takéto pozastavenie si môže zachovať účinnosť dovtedy, kým spoločný výbor vo veci nerozhodne.

Článok 6

Ochranné opatrenia

1. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že obmedzuje právomoc strany dohody prijať všetky primerané a okamžité opatrenia vždy, keď možno odôvodnene predpokladať, že určitý výrobok alebo služba:

   (a) môže ohroziť zdravie alebo bezpečnosť osôb;

   (b) nemusí vyhovovať uplatniteľným zákonným, regulačným alebo správnym opatreniam príslušnej strany dohody v rozsahu pôsobnosti tejto dohody; alebo

   (c) môže inak nevyhovovať určitej požiadavke v rozsahu pôsobnosti uplatniteľnej prílohy k tejto dohode.

2. V prípade, že niektorá zo strán dohody prijme opatrenia podľa odseku 1 tohto článku, do 15 pracovných dní písomne informuje druhú stranu dohody o prijatí takýchto opatrení spolu s ich odôvodnením.

Článok 7

Komunikácia

1. Strany dohody sa dohodli, že na účely implementácie tejto dohody ich vzájomnú komunikáciu zabezpečujú:

   (a) v technických veciach technickí zástupcovia

(b) vo všetkých ostatných veciach:

– za Kanadu: ministerstvo dopravy;

– za Európske spoločenstvo: Európska komisia a v prípade potreby príslušné orgány členských štátov.

2. Po podpísaní tejto dohody si strany dohody navzájom oznámia príslušné kontaktné miesta.

Článok 8

Vzájomná spolupráca, pomoc a transparentnosť

1. Každá zo strán dohody zabezpečí, aby druhá strana dohody bola informovaná o všetkých jej príslušných zákonoch, iných právnych predpisoch, normách a požiadavkách, a o jej systéme osvedčovania.

2. Strany dohody si navzájom oznámia dôležité navrhované revízie svojich príslušných zákonov, iných právnych predpisov, noriem a požiadaviek a systémov osvedčovania, pokiaľ sa tieto revízie môžu dotknúť tejto dohody. V maximálnej možnej miere si navzájom poskytnú príležitosť pripomienkovať takéto revízie a tieto pripomienky primerane zohľadnia.

3. Strany dohody prípadne vypracujú postupy týkajúce sa regulačnej spolupráce a transparentnosti pre všetky činnosti, ktoré vykonávajú a ktoré patria do rozsahu pôsobnosti dohody.

4. Strany dohody sa dohodli, že s výhradou svojej uplatniteľnej legislatívy si budú na požiadanie a včas poskytovať informácie týkajúce sa nehôd, incidentov alebo udalostí, ktoré sa týkajú predmetov tejto dohody.

5. Na účel vyšetrovania a riešenia bezpečnostných otázok vzájomnou spoluprácou jedna strana dohody umožní druhej na základe náhodného výberu účasť na svojich kontrolách a auditoch alebo prípadne vykonajú spoločné kontroly a audity.

Článok 9

Spoločný výbor strán dohody

1. Zriaďuje sa spoločný výbor, ktorý bude pozostávať zo zástupcov obidvoch strán dohody. Spoločný výbor zodpovedá za účinné uplatňovanie tejto dohody a pravidelne sa stretáva, aby vyhodnotil účinnosť jej implementácie.

2. Spoločný výbor sa môže zaoberať všetkým, čo súvisí s uplatňovaním a implementáciou tejto dohody. Zodpovedá najmä za:

(a) skúmanie námietok, ako sa uvádza v článku 5 a prijímanie vhodných opatrení;

(b) riešenie otázok súvisiacich s uplatňovaním a implementáciou tejto dohody vrátane otázok, ktoré sa inak neriešia v spoločnom odvetvovom výbore zriadenom podľa príslušnej prílohy;

(c) posudzovanie možností, ako zlepšiť uplatňovanie tejto dohody a prípadne stranám dohody vydávať odporúčania na zmenu a doplnenie tejto dohody;

(d) posudzovanie určitých zmien a doplnení príloh;

(e) prípadne za koordináciu vypracovania ďalších príloh;

(f) prípadne za prijímanie pracovných postupov regulačnej spolupráce a transparentnosti pre všetky činnosti uvedené v článku 4, ktoré inak nevykonávajú spoločné odvetvové výbory.

3. Spoločný výbor vypracuje svoj vlastný rokovací poriadok do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody.

Článok 10

Pozastavenie platnosti povinností vzájomného uznávania

1. Strana dohody môže úplne alebo čiastočne pozastaviť plnenie svojich povinností uvedených v prílohe k tejto dohode v prípade, že:

(a) druhá strana dohody si neplní svoje povinnosti uvedené v spomínanej prílohe k tejto dohode; alebo

(b) jeden alebo viacero jej príslušných orgánov nemôže uplatňovať nové alebo dodatočné požiadavky prijaté druhou stranou dohody v oblasti, na ktorú sa vzťahuje spomínaná príloha k tejto dohode; alebo

(c) druhá strana dohody nezachováva zákonné a regulačné prostriedky a opatrenia, ktoré sú potrebné na implementáciu ustanovení tejto dohody.

2. Skôr ako strana dohody pozastaví plnenie svojich povinností, podľa článku 15 požiada o konzultácie. Ak sa rozpor súvisiaci s niektorou z príloh nevyrieši konzultáciami, ktorákoľvek zo strán dohody môže druhej strane dohody oznámiť, že hodlá pozastaviť uznávanie zistení týkajúcich sa dodržiavania zhody a schválení podľa prílohy, ktorých sa rozpor týka. Takéto oznámenie sa vykoná písomne a podrobne sa v ňom uvedú dôvody pozastavenia.

3. Takéto pozastavenie nadobudne účinnosť 30 dní odo dňa oznámenia, pokiaľ pred uplynutím tohto obdobia strana dohody, ktorá dala podnet na pozastavenie, druhej strane dohody písomne neoznámi, že svoje oznámenie vezme späť. Takéto pozastavenie sa nedotkne platnosti zistení o dodržiavaní platnej legislatívy príslušnej strany dohody, osvedčení a schválení, ktoré vykonali technickí zástupcovia alebo príslušný orgán strany dohody ešte pred nadobudnutím účinnosti pozastavenia. Každé takéto pozastavenie, ktoré nadobudlo účinnosť, možno zrušiť okamžite po výmene písomnej korešpondencie v tejto veci medzi stranami dohody.

Článok 11

Dôvernosť údajov

1. Každá zo strán dohody súhlasí s tým, že v rozsahu, v akom to požaduje jej legislatíva, zachová dôvernosť o informáciách, ktoré v rámci tejto dohody získa od druhej strany dohody.

2. S výhradou ich príslušnej legislatívy strany dohody najmä neuverejnia ani nepovolia príslušnému orgánu, aby uverejnil informácie, ktoré v rámci tejto dohody získali od druhej strany dohody a ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, predstavujú dôverné obchodné informácie alebo finančné informácie alebo informácie, ktoré súvisia s prebiehajúcim vyšetrovaním. Na tento účel sa takéto informácie považujú za dôverné a budú ako také aj riadne označené.

3. Strana dohody alebo príslušný orgán môže pri poskytovaní informácií druhej strane alebo príslušnému orgánu druhej strany dohody určiť časti informácií, ktoré považuje za informácie nepodliehajúce uverejneniu.

4. Každá zo strán dohody prijme všetky primerané preventívne opatrenia, ktoré sú potrebné na ochranu informácií získaných v rámci tejto dohody pred neoprávneným uverejnením.

Článok 12

Vymáhanie nákladov

1. Žiadna zo strán dohody nezaťaží fyzické alebo právnické osoby, ktorých činnosť upravuje táto dohoda, poplatkami za služby hodnotenia zhody, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda a ktoré poskytla druhá strana dohody.

2. Každá zo strán dohody sa snaží zabezpečiť, aby poplatky, ktorými jej technický zástupca zaťažil právnickú alebo fyzickú osobu, ktorej činnosť upravuje táto dohoda, boli spravodlivé, odôvodnené a primerané poskytnutým službám osvedčovania a dohľadu a nevytvárali prekážku obchodu.

3. Technický zástupca každej zo strán dohody má právo vymáhať prostredníctvom poplatkov od fyzických alebo právnických osôb, ktorých činnosť upravuje táto dohoda, náklady súvisiace s implementáciou uplatniteľnej prílohy a auditov a kontrol, ktoré sa vykonali podľa odseku 5 článku 5 a odseku 5 článku 8.

Článok 13

Iné dohody

1. Pokiaľ sa v prílohách neuvádza inak, povinnosti, ktoré sú obsiahnuté v dohodách, ktoré uzatvorila jedna alebo druhá strana dohody s treťou krajinou, ktorá nie je stranou tejto dohody, nemajú žiadnu platnosť vo vzťahu k druhej strane dohody v súvislosti s uznávaním výsledkov postupov hodnotenia zhody v tretej krajine.

2. Po nadobudnutí platnosti táto dohoda nahradí bilaterálne dohody o bezpečnosti letectva medzi Kanadou a členskými štátmi Európskej únie vo všetkom, na čo sa vzťahuje táto dohoda.

3. Táto dohoda sa nedotýka práv a povinností strán dohody v rámci iných medzinárodných dohôd.

Článok 14

Územné uplatňovanie

Pokiaľ sa v prílohách k tejto dohode neuvádza inak, táto dohoda sa uplatňuje na jednej strane na územia, na ktoré sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok stanovených v tejto zmluve, a na druhej strane na územie Kanady.

Článok 15

Konzultácie a riešenie rozporov

1. Každá zo strán dohody môže požadovať konzultácie s druhou stranou dohody vo všetkom, čo súvisí s touto dohodou. Druhá strana dohody na takúto žiadosť bezodkladne odpovie a do 45 dní začne konzultácie v termíne, na ktorom sa strany dohody dohodnú.

2. Strany dohody vykonajú všetko pre to, aby medzi sebou vyriešili všetky rozpory týkajúce sa ich spolupráce v rámci tejto dohody na čo najnižšej technickej úrovni konzultáciou v súlade s ustanoveniami príloh k tejto dohode.

3. V prípade, že rozpor sa nevyrieši, ako je ustanovené v odseku 2 tohto článku, technický zástupca jednej alebo druhej strany dohody môže rozpor postúpiť spoločnému výboru strán dohody, s ktorým o tejto veci konzultuje.

Článok 16

Nadobudnutie platnosti, vypovedanie a zmeny a doplnenia dohody

1. Táto dohoda nadobudne platnosť v deň posledného oznámenia výmeny diplomatických nót, v ktorých strany dohody jedna druhej oznámia ukončenie svojich interných postupov, ktoré sú potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dohoda zostane v platnosti, kým ju jedna zo strán dohody nevypovie.

2. Strana dohody môže vypovedať túto dohodu kedykoľvek po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia druhej strane dohody, pokiaľ spomínané oznámenie o vypovedaní nebude vzaté späť na základe vzájomného súhlasu strán dohody pred dňom uplynutia tohto obdobia.

3. V prípade, že strana dohody chce dohodu zmeniť a doplniť vypustením jednej alebo viacerých príloh a ponechať ostatné prílohy, strany dohody sa budú snažiť zmeniť a doplniť túto dohodu na základe konsenzu v súlade s postupmi uvedenými v tomto článku. Pokiaľ sa takýto konsenzus nedosiahne, dohoda stratí platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa oznámenia, pokiaľ sa strany dohody nedohodnú inak.

4. Strany dohody môžu túto dohodu zmeniť a doplniť na základe vzájomného písomného súhlasu. Zmena a doplnenie tejto dohody nadobudne platnosť v deň, v ktorý jedna zo strán dohody druhej strane dohody naposledy písomne oznámi, že jej interné postupy v súvislosti s nadobudnutím platnosti sa dokončili.

5. Napriek ustanoveniam odseku 4 tohto článku strany dohody sa môžu dohodnúť, že existujúce prílohy zmenia a doplnia, alebo že prostredníctvom výmeny diplomatických nót

medzi stranami dohody pripoja nové prílohy. Tieto zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť s výhradou toho, čo sa dohodne v rámci výmeny diplomatických nót.

6. Po vypovedaní tejto dohody každá zo strán dohody uchováva v platnosti schválenia letovej spôsobilosti, environmentálne schválenia alebo osvedčenia vydané v rámci tejto dohody pred dňom jej vypovedania s výhradou, že naďalej spĺňajú uplatniteľné zákony a iné právne predpisy druhej strany dohody.

NA DÔKAZ TOHO, podpísaní, riadne splnomocnení zástupcovia na tento účel podpísali túto dohodu v dvoch vyhotoveniach v XX dňa XX XXX 2008 v bulharskom, českom, dánskom, holandskom, anglickom, estónskom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, maďarskom, talianskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO / ZA KANADU

_____ / _____

Dodatok 1

Zoznam príslušných orgánov, ktoré sa považujú za orgány spĺňajúce ustanovenia článku 5 ods. 1, pokiaľ ide o prílohu A

1. príslušné orgány, pokiaľ ide o schvaľovanie konštrukcie

za Kanadu: kanadská organizácia zodpovedná za civilné letectvo

za Európske spoločenstvo: Európska agentúra pre bezpečnosť letectva

2. príslušné orgány, pokiaľ ide o dohľad nad výrobou

za Kanadu: kanadská organizácia zodpovedná za civilné letectvo

za Európske spoločenstvo: Európska agentúra pre bezpečnosť letectva

príslušné orgány členských štátov

Dodatok 2

Príslušné orgány 27 členských štátov EÚ, ktoré sa považujú za orgány spĺňajúce ustanovenia článku 5 ods. 1, pokiaľ ide o prílohu B

PRÍLOHA A

Postup pre osvedčovanie výrobkov civilnej leteckej techniky

1. ROZSAH PÔSOBNOSTI

1.1. Tento postup (ďalej len „postup“) sa uplatňuje na:

1.1.1. Vzájomné uznávanie zistení zhody s konštrukčnými a environmentálnymi požiadavkami a prevádzkovými požiadavkami na konštrukciu pre výrobky civilnej leteckej techniky, ktoré vykonal technický zástupca strany dohody konajúci ako splnomocnený zástupca štátu, v ktorom bol výrobok skonštruovaný.

1.1.2. Vzájomné uznávanie zistení, že nové alebo použité výrobky civilnej leteckej techniky spĺňajú požiadavky na letovú spôsobilosť a environmentálne dovozné požiadavky ktorejkoľvek strany dohody; vzájomné uznávanie schválení konštrukčných zmien a návrhov opráv výrobkov civilnej leteckej techniky, ktoré sa vykonávajú z poverenia jednej alebo druhej strany dohody;

1.1.3. Spoluprácu a pomoc pri zachovávaní letovej spôsobilosti lietadiel v prevádzke.

1.2. Na účely tohto postupu sa nižšie uvedené pojmy vymedzujú takto:

(a) „osvedčenie o schválenom uvoľnení do prevádzky“ znamená vyhlásenie osoby alebo organizácie patriacej pod jurisdikciu vyvážajúcej strany, ktorým sa potvrdzuje, že výrobok civilnej leteckej techniky, okrem kompletného lietadla, je buď novo vyrobený výrobok alebo sa uvoľňuje do prevádzky po tom, čo na ňom bola vykonaná údržba,

(b) „vývozné osvedčenie o letovej spôsobilosti“ znamená vývozné vyhlásenie osoby alebo organizácie patriacej pod jurisdikciu vyvážajúcej strany, ktorým sa potvrdzuje, že kompletné lietadlo patriace takisto pod jurisdikciu vyvážajúcej strany, vyhovuje požiadavkám na letovú spôsobilosť a environmentálnym požiadavkám oznámeným dovážajúcou stranou,

(c) „vyvážajúca strana“ znamená stranu dohody, z ktorej sa výrobok civilnej leteckej techniky vyváža;

(d) „dovážajúca strana“ znamená stranu dohody, do ktorej sa výrobok civilnej leteckej techniky dováža.

2. SPOLOČNÝ ODVETVOVÝ VÝBOR PRE OSVEDČOVANIE

2.1. Zloženie

2.1.1. Zriaďuje sa spoločný odvetvový výbor pre osvedčovanie. Tento výbor tvoria zástupcovia každej zo strán dohody, ktorí na úrovni riadenia zodpovedajú za:

2.1.1.1. osvedčovanie výrobkov civilnej leteckej techniky;

2.1.1.2. výrobu, ak za ňu nezodpovedajú osoby, ktoré zodpovedajú za výrobky uvedené v pododseku 2.1.1.1.;

2.1.1.3. predpisy a normy týkajúce sa osvedčovania;

2.1.1.4. interné štandardizačné kontroly alebo systémy kontroly kvality.

2.1.2. Každá iná osoba, ktorá na základe spoločného rozhodnutia strán dohody môže napomôcť splneniu mandátu spoločného odvetvového výboru pre osvedčovanie, môže byť prizvaná do tohto výboru.

2.1.3. Spoločný odvetvový výbor pre osvedčovanie ustanoví svoj vlastný rokovací poriadok.

2.2. Mandát

2.2.1. Spoločný odvetvový výbor pre osvedčovanie sa stretáva aspoň raz ročne, aby zabezpečil účinné uplatňovanie a implementáciu tohto postupu a okrem iného má:

(a) prípadne rozhodovať o pracovných postupoch, ktoré sa majú použiť na uľahčenie procesu osvedčovania;

(b) prípadne rozhodovať o technických špecifikáciách na účely pododseku 3.3.7 tohto postupu;

(c) vyhodnocovať regulačné zmeny v rámci každej zo strán dohody, aby sa zabezpečila aktuálnosť požiadaviek na osvedčovanie;

(d) prípadne pre spoločný výbor vypracovať návrhy zmien a doplnení tohto postupu, okrem tých, ktoré sa uvádzajú v pododseku 2.2.1 písm. b);

(e) zabezpečiť, aby strany dohody zdieľali spoločné poznatky o tomto postupe;

(f) zabezpečiť, aby strany dohody dôsledne uplatňovali tento postup;

(g) riešiť rozpory v technických otázkach, ktoré vzniknú v dôsledku výkladu alebo implementácie tohto postupu vrátane rozporov, ktoré môžu vzniknúť pri stanovovaní kritérií osvedčovania alebo pri uplatňovaní osobitných podmienok, výnimiek a odchýliek;

(h) prípadne organizovať recipročnú účasť jednej strany dohody na internej štandardizácii alebo systéme kontroly kvality druhej strany dohody;

(i) prípadne určiť kontaktné miesta zodpovedné za osvedčovanie každého dovezeného alebo vyvezeného výrobku civilnej leteckej techniky medzi stranami dohody a

(j) vypracovať účinné prostriedky spolupráce, pomoci a výmeny informácií týkajúcich sa noriem bezpečnosti a environmentálnych noriem a systémov osvedčovania, aby sa čo najviac obmedzili rozpory medzi stranami dohody.

2.2.2. Ak spoločný odvetvový výbor pre osvedčovanie nedokáže rozpory vyriešiť v súlade s pododsekom 2.2.1 písm. g), postúpi vec spoločnému výboru a zabezpečí vykonanie rozhodnutia, ku ktorému výbor dospel.

3. SCHVAĽOVANIE KONŠTRUKCIE

3.1. Všeobecné ustanovenia

3.1.1. Tento postup sa vzťahuje na schvaľovanie konštrukcie a jej zmeny na účely: typových osvedčení, dodatočných typových osvedčení, opráv, častí a zariadení.

3.1.2. Na účel implementácie tohto postupu sa strany dohody dohodli, že preukazovanie spôsobilosti konštrukčnej organizácie plniť si svoje povinnosti dostatočne kontroluje niektorá zo strán dohody s cieľom vyriešiť akýkoľvek rozpor týkajúci sa osobitných požiadaviek druhej strany dohody.

3.1.3. Vyvážajúca strana prípadne predloží dovážajúcej strane žiadosť o schválenie konštrukcie.

3.1.4. Orgánmi, ktoré zodpovedajú za implementáciu tohto oddielu 3 týkajúceho sa schvaľovania konštrukcie, sú technickí zástupcovia.

3.2. Kritériá osvedčovania

3.2.1. Na účely vydávania typového osvedčenia dovážajúca strana použije normy uplatniteľné na jej vlastný podobný výrobok, ktoré boli platné ku dňu predloženia žiadosti o pôvodné typové osvedčenie vyvážajúcej strane.

3.2.2. S výhradou pododseku 3.2.5 a na účel schválenia zmeny konštrukcie alebo návrhu opráv dovážajúca strana určí, ako sa majú zmeniť kritériá osvedčovania ustanovené v pododseku 3.2.1., ak sa nazdáva, že takáto zmena je vhodná z hľadiska zmeny konštrukcie alebo návrhu opráv.

3.2.3. S výhradou pododseku 3.2.5. dovážajúca strana určí všetky osobitné podmienky, ktoré sa uplatňujú alebo majú uplatňovať na nové alebo nezvyčajné vlastnosti konštrukcie výrobku, na ktoré sa nevzťahujú uplatniteľné normy pre letovú spôsobilosť a environmentálne normy.

3.2.4. S výhradou pododseku 3.2.5. dovážajúca strana určí všetky výnimky z uplatniteľných noriem alebo odchýlky od nich.

3.2.5. Pri určovaní osobitných podmienok, výnimiek, odchýliek alebo zmien kritérií osvedčovania dovážajúca strana primerane zohľadní osobitné podmienky, výnimky, odchýlky alebo zmeny kritérií osvedčovania vyvážajúcej strany a na výrobky vyvážajúcej strany nebude náročnejšia ako na podobné vlastné výrobky. Dovážajúca strana oznámi vyvážajúcej strane všetky takéto osobitné podmienky, výnimky, odchýlky alebo zmeny kritérií osvedčovania.

3.3. Proces osvedčovania

3.3.1. Vyvážajúca strana poskytne dovážajúcej strane všetky informácie, ktoré sú potrebné na to, aby sa dovážajúca strana oboznámila s jednotlivými výrobkami civilnej leteckej techniky vyvážajúcej strany a ich osvedčovaním a bola o nich priebežne informovaná.

3.3.2. Pre každé schválenie konštrukcie strany dohody na základe pracovných postupov stanovených spoločným odvetvovým výborom pre osvedčovanie prípadne vypracujú program osvedčovania.

3.3.3. Dovážajúca strana vydá svoje typové osvedčenie alebo dodatočné typové osvedčenie pre lietadlo, motor alebo vrtuľu, ak:

(a) vyvážajúca strana vydala svoje vlastné osvedčenie;

(b) vyvážajúca strana osvedčí dovážajúcej strane, že typový návrh výrobku vyhovuje kritériám osvedčovania, ako sa uvádzajú v odseku 3.2; a

(c) všetky problémy, ktoré vznikli počas procesu osvedčovania, boli vyriešené.

3.3.4. Zmeny typového návrhu výrobku civilnej leteckej techniky, pre ktorý dovážajúca strana vydala typové osvedčenie, sa schvália takto:

3.3.4.1. Vyvážajúca strana zaradí zmeny konštrukcie do dvoch kategórií v súlade s pracovnými postupmi stanovenými spoločným odvetvovým výborom pre osvedčovanie.

3.3.4.2. V prípade kategórie zmien konštrukcie, ktoré si vyžadujú účasť dovážajúcej strany, dovážajúca strana schváli zmeny konštrukcie po získaní písomného vyhlásenia vyvážajúcej strany, že zmeny konštrukcie vyhovujú kritériám osvedčovania, ako sa uvádzajú v odseku 3.2. Na účel splnenia svojich povinností podľa tohto pododseku vyvážajúca strana môže poskytnúť vyhlásenia pre každú zmenu konštrukcie osobitne alebo hromadné vyhlásenia pre zoznamy schválených zmien konštrukcie.

3.3.4.3. V prípade všetkých ostatných zmien konštrukcie schválenie vyvážajúcej strany predstavuje bez ďalšieho opatrenia platné schválenie dovážajúcej strany.

3.3.5. Zmeny konštrukcie výrobku civilnej leteckej techniky, pre ktorý dovážajúca strana vydala dodatočné typové osvedčenie, sa schvaľujú takto:

3.3.5.1. Vyvážajúca strana zaradí zmeny konštrukcie do dvoch kategórií v súlade s pracovnými postupmi stanovenými spoločným odvetvovým výborom pre osvedčovanie.

3.3.5.2. V prípade kategórie zmien konštrukcie, ktoré si vyžadujú účasť dovážajúcej strany, dovážajúca strana schváli zmeny konštrukcie po získaní písomného vyhlásenia vyvážajúcej strany, že zmeny konštrukcie vyhovujú kritériám osvedčovania, ako sa uvádzajú v odseku 3.2. Na účel splnenia svojich povinností podľa tohto pododseku vyvážajúca strana môže poskytnúť vyhlásenia pre každú zmenu konštrukcie osobitne alebo hromadné vyhlásenia pre zoznamy schválených zmien konštrukcie.

3.3.5.3. V prípade všetkých ostatných zmien konštrukcie schválenie vyvážajúcej strany predstavuje bez ďalšieho opatrenia platné schválenie dovážajúcej strany.

3.3.6. Návrhy opráv výrobkov civilnej leteckej techniky, pre ktoré dovážajúca strana vydala typové osvedčenie, sa schvaľujú takto:

3.3.6.1. Vyvážajúca strana zaradí návrhy opráv do dvoch kategórií v súlade s pracovnými postupmi stanovenými spoločným odvetvovým výborom pre osvedčovanie.

3.3.6.2. V prípade kategórie návrhov opráv, ktoré si vyžadujú účasť dovážajúcej strany, dovážajúca strana schváli návrhy po získaní písomného vyhlásenia vyvážajúcej strany, že návrhy opráv vyhovujú kritériám osvedčovania, ako sa uvádzajú v odseku 3.2. Na účel splnenia svojich povinností podľa tohto pododseku vyvážajúca strana môže poskytnúť vyhlásenia pre každý návrh opráv osobitne alebo hromadné vyhlásenia pre zoznamy schválených návrhov opráv.

3.3.6.3. V prípade všetkých ostatných návrhov opráv schválenie vyvážajúcej strany predstavuje bez ďalšieho opatrenia platné schválenie dovážajúcej strany.

3.3.7. V prípade častí a zariadení schválených na základe technických špecifikácií, o ktorých rozhodol spoločný odvetvový výbor pre osvedčovanie v súlade s odsekom 2.2. tohto postupu, schválenie častí a zariadení, ktoré vydala vyvážajúca strana, uzná dovážajúca strana za rovnocenné so svojimi vlastnými schváleniami, ktoré vydala v súlade so svojou legislatívou a postupmi.

3.4. Prevádzkové požiadavky na konštrukciu

3.4.1. Dovážajúca strana na požiadanie vyvážajúcej strany oznámi vyvážajúcej strane svoje aktuálne prevádzkové požiadavky na konštrukciu.

3.4.2. Dovážajúca strana stanoví spolu s vyvážajúcou stranou, buď pre každý prípad osobitne alebo na základe vypracovaného zoznamu osobitných aktuálnych prevádzkových požiadaviek na konštrukciu, pre určité kategórie výrobkov a/alebo operácií prevádzkové požiadavky na konštrukciu, pre ktoré od vyvážajúcej strany získa písomné osvedčenie a vyhlásenie zhody.

3.5. Zachovanie letovej spôsobilosti

3.5.1. Obidve strany dohody spolupracujú pri analýze aspektov letovej spôsobilosti týkajúcich sa nehôd a incidentov, ku ktorým dochádza v súvislosti s výrobkami civilnej leteckej techniky, na ktoré sa uplatňuje táto dohoda a ktoré môžu spochybniť letovú spôsobilosť týchto výrobkov.

3.5.2. Pre výrobky civilnej leteckej techniky navrhnuté alebo vyrobené pod jurisdikciou vyvážajúcej strany, vyvážajúca strana stanoví vhodné opatrenia potrebné na nápravu nebezpečného stavu typového návrhu, ktoré sa prípadne zistia po uvedení výrobku civilnej leteckej techniky do prevádzky, vrátane opatrení týkajúcich sa komponentov, ktoré navrhol a/alebo vyrobil zmluvný dodávateľ pre zadávateľa na území, ktoré patrí pod jurisdikciu vyvážajúcej strany.

3.5.3. V prípade výrobkov civilnej leteckej techniky, ktoré boli navrhnuté alebo vyrobené pod jurisdikciou vyvážajúcej strany, vyvážajúca strana pomôže dovážajúcej strane stanoviť opatrenia, ktoré dovážajúca strana považuje za potrebné na zachovanie letovej spôsobilosti výrobkov.

3.5.4. Každá zo strán dohody bude druhú stranu dohody priebežne informovať o všetkých záväzných smerniciach týkajúcich sa letovej spôsobilosti, ako aj o iných opatreniach, ktoré uzná za potrebné na zachovanie letovej spôsobilosti výrobkov civilnej leteckej techniky, ktoré boli navrhnuté alebo vyrobené pod jurisdikciou jednej alebo druhej strany dohody a na ktoré sa vzťahuje táto dohoda.

4. SCHVÁLENIE VÝROBY

4.1. Na účel implementácie tohto postupu sa strany dohody dohodli, že na preukazovanie spôsobilosti výrobnej organizácie zabezpečiť kvalitu výroby a kontrolu výrobkov civilnej leteckej techniky dohliadajú príslušné orgány jednej alebo druhej strany dohody v takej miere, že sa môžu splniť osobitné rozdielne požiadavky druhej strany dohody.

4.2. Keď schválenie výroby patriacej pod regulačný dohľad jednej strany dohody zahŕňa výrobné miesta a zariadenia na území druhej strany dohody alebo na území tretej krajiny, skôr menovaná strana dohody naďalej zodpovedá za dozor a dohľad nad týmito výrobnými miestami a zariadeniami.

4.3. Strany dohody pri vykonávaní svojich funkcií regulačného dozoru a dohľadu môžu požiadať o pomoc úrad civilného letectva tretej krajiny, keď jedna alebo druhá zo

strán dohody poskytne alebo predĺži schválenie na základe formálnej dohody alebo dojednania s touto treťou krajinou.

4.4. Orgánmi zodpovedajúcimi za implementáciu tohto oddielu 4 týkajúceho sa schvaľovania výroby sú príslušné orgány, ako sa uvádzajú v článku 5 dohody.

5. VÝVOZNÉ SCHVÁLENIA LETOVEJ SPÔSOBILOSTI

5.1. Všeobecné ustanovenia

5.1.1. Vyvážajúca strana vydá vývozné schválenia letovej spôsobilosti pre výrobky civilnej leteckej techniky vyvezené do dovážajúcej strany za podmienok vymedzených v odsekoch 5.2 a 5.3.

5.1.2. Dovážajúca strana uzná vývozné schválenia letovej spôsobilosti, ktoré vyvážajúca strana vydala v súlade s odsekmi 5.2 a 5.3.

5.1.3. Osobitné označenia častí a zariadení, ktoré si vyžaduje legislatíva vyvážajúcej strany, dovážajúca strana uzná za vyhovujúce jej vlastným zákonným požiadavkám.

5.2. Vývozné osvedčenia o letovej spôsobilosti

5.2.1. Nové lietadlo

5.2.1.1. Vyvážajúca strana prostredníctvom svojho príslušného orgánu zodpovedajúceho za implementáciu tohto postupu vydá pre nové lietadlo vývozné osvedčenie o letovej spôsobilosti, ktorým sa potvrdzuje, že lietadlo:

(a) sa zhoduje s typovým návrhom schváleným dovážajúcou stranou v súlade s týmto postupom;

(b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a vyhovuje všetkým uplatniteľným smerniciam dovážajúcej strany týkajúcim sa letovej spôsobilosti podľa oznámenia tejto strany;

(c) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou podľa oznámenia tejto strany.

5.2.2. Použité lietadlo

5.2.2.1. V prípade použitého lietadla, na ktoré vydala typové schválenie dovážajúca strana, vydá vyvážajúca strana prostredníctvom svojho príslušného orgánu zodpovedajúceho za dohľad nad osvedčovaním letovej spôsobilosti tohto lietadla vývozné osvedčenie o letovej spôsobilosti, ktorým sa potvrdzuje, že lietadlo:

(a) sa zhoduje s typovým návrhom schváleným dovážajúcou stranou v súlade s týmto postupom;

(b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a vyhovuje všetkým uplatniteľným smerniciam dovážajúcej strany týkajúcim sa letovej spôsobilosti podľa oznámenia tejto strany;

(c) bolo predmetom riadne vykonávanej údržby schválenými postupmi a metódami počas celého obdobia jeho prevádzky, ako to preukazujú palubné denníky a záznamy o údržbe a

(d) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou podľa oznámenia tejto strany.

5.2.2.2. V prípade použitého lietadla vyrobeného pod jej jurisdikciou každá zo strán dohody súhlasí s tým, že na požiadanie druhej strany dohody jej pomôže získať informácie týkajúce sa:

(a) konfigurácie lietadla v čase, keď opustilo výrobné priestory a

(b) ďalších zariadení lietadla, ktoré schválila.

5.2.2.3. Strany dohody si tiež navzájom uznávajú vývozné osvedčenia o letovej spôsobilosti použitého lietadla vyrobeného a/alebo zloženého v tretej krajine, v prípade, že sa splnili podmienky pododsekov 5.2.2.1 písm. a) až d).

5.2.2.4. Dovážajúca strana si môže vyžiadať záznamy o kontrole a údržbe, ktoré okrem iného obsahujú:

(a) originál alebo úradne overenú kópiu vývozného osvedčenia letovej spôsobilosti alebo jeho ekvivalent vydaný vyvážajúcou stranou;

(b) záznamy, ktoré potvrdzujú, že všetky generálne opravy, veľké zmeny a opravy sa vykonali v súlade s požiadavkami, ktoré schválila alebo uznala vyvážajúca strana;

(c) záznamy o údržbe a zápisy do palubného denníka, ktoré preukazujú, že použité lietadlo bolo predmetom riadne vykonávanej údržby počas celého obdobia jeho prevádzky v súlade s požiadavkami schváleného plánu údržby.

5.3. Osvedčenie o schválenom uvoľnení do prevádzky

5.3.1. Nové motory a vrtule

5.3.1.1. Dovážajúca strana uzná osvedčenie vyvážajúcej strany o schválenom uvoľnení do prevádzky pre nový motor alebo vrtuľu len pod podmienkou, že v osvedčení sa potvrdzuje, že takýto motor alebo vrtuľa:

(a) sa zhoduje s typovým návrhom schváleným dovážajúcou stranou v súlade s týmto postupom;

(b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a vyhovuje uplatniteľným smerniciam dovážajúcej strany týkajúcim sa letovej spôsobilosti podľa oznámenia tejto strany a

(c) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou podľa oznámenia tejto strany.

5.3.1.2. Ku všetkým novým motorom a vrtuliam, ktoré vyváža vyvážajúca strana, je priložené osvedčenie o schválenom uvoľnení do prevádzky vydané v súlade s jej legislatívou a postupmi.

5.3.2. Nové podcelky, časti a zariadenia

5.3.2.1. Dovážajúca strana uzná osvedčenie vyvážajúcej strany o schválenom uvoľnení do prevádzky pre nový podcelok, časť, vrátane upravenej a/alebo náhradnej časti a zariadení len za predpokladu, že v osvedčení sa potvrdzuje, že tento podcelok alebo časť:

(a) sa zhoduje s konštrukčnými údajmi schválenými dovážajúcou stranou;

(b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a

(c) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou podľa oznámenia tejto strany.

5.3.2.2. Ku všetkým novým častiam, ktoré vyváža vyvážajúca strana, je priložené osvedčenie o schválenom uvoľnení do prevádzky vydané v súlade s jej legislatívou a postupmi.

6. TECHNICKÁ POMOC

6.1. Strany dohody prípadne prostredníctvom svojich príslušných orgánov si na požiadanie navzájom poskytujú technickú pomoc.

6.2. Typy pomoci okrem iného zahŕňajú toto:

6.2.1. Stanovenie zhody:

(a) osvedčovanie testov;

(b) vykonávanie kontroly zhody a súladu;

(c) preskúmanie správ a

(d) získavanie údajov.

6.2.2. Monitorovanie a dohľad:

(a) osvedčovanie kontroly častí podľa prvého článku;

(b) monitorovanie kontroly osobitných procesov;

(c) vykonávanie náhodnej kontroly výrobných častí;

(d) monitorovanie činností splnomocnených osôb alebo schválených organizácií uvedených v článku 3.5 dohody;

(e) vyšetrovanie prevádzkových problémov a

(f) vyhodnocovanie systémov kvality výroby a vykonávanie dohľadu nad nimi.

Príloha B

Postup pre údržbu

1. ROZSAH PÔSOBNOSTI

Tento postup (ďalej len „postup“) sa uplatňuje na vzájomné uznávanie zistení v oblasti údržby lietadiel pre lietadlá a komponenty, ktoré sa v nich majú nainštalovať.

2. UPLATNITEĽNÁ LEGISLATÍVA

Strany dohody sa dohodli, že na účely tohto postupu je zhoda s uplatniteľnou legislatívou týkajúcou sa údržby jednej strany dohody a s regulačnými požiadavkami uvedenými v dodatku B1 tohto postupu rovnocenná so zhodou s uplatniteľnou legislatívou druhej strany dohody.

Strany dohody sa dohodli, že na účely tohto postupu prax a postupy osvedčovania príslušných orgánov každej zo strán dohody predstavujú rovnocenný dôkaz o zhode s požiadavkami uvedenými v predchádzajúcom odseku.

Strany dohody sa dohodli, že na účely tohto postupu príslušné normy strán dohody týkajúce sa udeľovania licencií personálu údržby sa považujú za rovnocenné.

3. VYMEDZENIE POJMOV

Na účely tohto postupu sa nižšie uvedené pojmy vymedzujú takto:

(a) „lietadlo“ znamená stroj, ktorý sa môže udržať vo vzduchu na základe reakcie vzduchu inej, než je reakcia vzduchu voči zemskému povrchu;

(b) „komponent“ znamená motor, vrtuľu, časť alebo zariadenie;

(c) „veľké lietadlo“ znamená lietadlo klasifikované ako letún s maximálnou vzletovou hmotnosťou väčšou ako 5 700 kg alebo viacmotorový vrtuľník a

(d) „úprava“ znamená zmenu týkajúcu sa konštrukcie, konfigurácie, výkonu, environmentálnych charakteristík alebo prevádzkových obmedzení výrobku civilnej leteckej techniky.

4. SPOLOČNÝ ODVETVOVÝ VÝBOR PRE ÚDRŽBU

4.1. Zloženie

4.1.1. Zriaďuje sa spoločný odvetvový výbor pre údržbu. Tento výbor tvoria zástupcovia každej zo strán dohody, ktorí na úrovni riadenia zodpovedajú za:

(a) schvaľovanie organizácií údržby;

(b) implementáciu legislatívy a noriem týkajúcich sa organizácií údržby;

(c) interné štandardizačné kontroly alebo systémy kontroly kvality.

4.1.2. Do tohto výboru môže byť na základe spoločného rozhodnutia strán dohody prizvaná každá iná osoba, ktorá môže napomôcť splnenie mandátu spoločného odvetvového výboru pre údržbu.

4.1.3. Spoločný odvetvový výbor pre údržbu vypracuje svoj vlastný rokovací poriadok.

4.2. Mandát

4.2.1. Spoločný odvetvový výbor pre údržbu sa stretáva aspoň raz ročne, aby zabezpečil účinné uplatňovanie a implementáciu tohto postupu a okrem iného má:

(a) vyhodnocovať regulačné zmeny strán dohody, aby sa zabezpečilo, že požiadavky uvedené v dodatku B1 k tomuto postupu si zachovajú aktuálnosť;

(b) zabezpečiť, aby strany dohody zdieľali spoločné chápanie tohto postupu;

(c) zabezpečiť, aby strany dohody dôsledne uplatňovali tento postup;

(d) riešiť rozpory v technických otázkach, ktoré vznikajú v súvislosti s výkladom alebo implementáciou tohto postupu vrátane rozporov, ktoré vzniknú v dôsledku výkladu alebo implementácie tohto postupu;

(e) prípadne zorganizovať recipročnú účasť jednej strany dohody na systéme internej štandardizácie alebo kontroly kvality druhej strany dohody;

(f) prípadne pre spoločný výbor vypracovať návrhy zmien a doplnení tohto postupu.

4.2.2. Ak spoločný odvetvový výbor pre údržbu nevyrieši rozpory v súlade s pododsekom 4.2.1 písm. d) tohto postupu, postúpi vec spoločnému výboru a zabezpečí vykonanie rozhodnutia, ku ktorému dospeje spomínaný výbor.

5. SCHVÁLENIE ORGANIZÁCIE ÚDRŽBY

5.1. Organizácia údržby jednej strany dohody, ktorej príslušný orgán tejto strany dohody vydal osvedčenie na vykonávanie funkcií údržby, musí doplniť svoju príručku údržby, aby sa dodržali požiadavky uvedené v dodatku B1 k tomuto postupu. Keď sa preukáže, že doplnok spĺňa požiadavky uvedené v dodatku B1, spomínaný príslušný orgán vydá schválenie potvrdzujúce zhodu s uplatniteľnými požiadavkami druhej strany dohody a určujúce rozsah úloh, ktoré môže organizácia údržby vykonávať na lietadle zaregistrovanom touto druhou stranou dohody. Takýto rozsah kategórií a obmedzení neprevýši rozsah uvedený v jej vlastnom osvedčení.

5.2. Schválenie vydané príslušným orgánom jednej strany dohody v súlade s odsekom 5.1 sa oznámi druhej strane dohody a z hľadiska druhej strany dohody bez ďalšieho opatrenia predstavuje platné schválenie.

5.3. Uznávanie osvedčenia o schválení podľa odseku 5.2 sa uplatňuje na hlavné miesto podnikania organizácie údržby, ako aj na jej ostatné miesta, ktoré sú uvedené v príslušnej príručke a podliehajú dohľadu príslušného orgánu.

5.4. Strany dohody môžu pri plnení svojich funkcií regulačného dohľadu a dozoru požiadať o pomoc úrad civilného letectva tretej krajiny, keď obidve strany dohody na základe formálnej dohody s touto treťou krajinou udelia alebo predĺžia schválenie.

5.5. Strana dohody prostredníctvom svojho príslušného orgánu bezodkladne oznámi druhej strane všetky zmeny v rozsahu pôsobnosti schválení, ktoré vydala v súlade s odsekom 5.1 vrátane zrušenia alebo pozastavenia platnosti schválenia.

6. NEDODRŽANIE PREDPISOV

6.1. Každá zo strán dohody oznámi druhej strane dohody významný nesúlad s uplatniteľnou legislatívou alebo podmienkami ustanovenými v tomto postupe, v dôsledku čoho sa znížila schopnosť organizácie schválenej touto druhou stranou dohody vykonávať údržbu za podmienok stanovených v tomto postupe. Po vykonaní takéhoto oznámenia druhá strana dohody vykoná potrebné vyšetrovanie a oznamujúcej strane dohody oznámi prijaté opatrenia do 15 pracovných dní.

6.2. V prípade, že strany dohody sa nezhodnú na účinnosti prijatých opatrení, oznamujúca strana dohody môže druhú stranu dohody požiadať, aby bezodkladne prijala opatrenia, ktoré organizácii zabránia vykonávať funkcie údržby na výrobkoch civilnej leteckej techniky pod jej regulačným dohľadom. Ak druhá strana dohody neprijme takéto opatrenia do 15 pracovných dní odo dňa, čo o to požiadala oznamujúca strana, platnosť právomocí udelených príslušnému orgánu druhej strany dohody v rámci tohto postupu sa pozastaví,

kým vec uspokojujúco nevyrieši spoločný výbor v súlade s ustanoveniami dohody. Kým spoločný výbor vo veci nerozhodne, oznamujúca strana dohody môže prijať opatrenia, ktoré považuje za potrebné, aby sa organizácii zabránilo vykonávať funkciu údržby na výrobkoch civilnej leteckej techniky pod jej regulačným dohľadom.

6.3. Orgánmi zodpovednými za komunikáciu podľa tohto oddielu 6 sú technickí zástupcovia.

7. TECHNICKÁ POMOC

7.1. Strany dohody prípadne prostredníctvom svojich príslušných orgánov si na požiadanie navzájom poskytujú pomoc pri technickom hodnotení.

7.2. Typy pomoci okrem iného môžu zahŕňať toto:

(a) monitorovanie a podávanie správ v súvislosti s trvalým dodržiavaním požiadaviek opísaných v tomto postupe organizáciami údržby pod jurisdikciou jednej alebo druhej strany dohody;

(b) vykonávanie vyšetrovaní a podávanie správ o vyšetrovaniach a

(c) technické hodnotenie.

Dodatok B1

Osobitné regulačné požiadavky

Uznanie organizácie údržby patriacej pod jurisdikciu jednej strany dohody druhou stranou dohody podľa oddielu 5 tohto postupu je podmienené tým, že organizácia údržby prijme doplnok k svojej príručke údržby, v ktorom sa uvedie aspoň toto:

(a) záväzné vyhlásenie podpísané zodpovedným vedúcim pracovníkom potvrdzujúce, že organizácia sa bude riadiť príručkou a jej dodatkom;

(b) že organizácia dodrží objednávku zákazníka na vykonanie práce, pričom sa zameria najmä na požadované príkazy na zachovanie letovej spôsobilosti, úpravy a opravy a požiadavku, aby používané časti vyrábali alebo na nich vykonávali údržbu organizácie prijateľné pre druhú stranu dohody;

(c) že zákazník, ktorý podáva objednávku na vykonanie práce, zabezpečil schválenie konštrukčných údajov týkajúcich sa úprav alebo opráv príslušným orgánom;

(d) že uvoľnenie výrobku civilnej leteckej techniky do prevádzky je v zhode s uplatniteľnými legislatívnymi a regulačnými požiadavkami;

(e) že výrobok civilnej leteckej techniky patriaci pod jurisdikciu druhej strany dohody, o ktorom sa zistilo, že je v stave letovej nespôsobilosti, bude oznámený druhej strane dohody a zákazníkovi.